

ДО ПИТАННЯ МИСТЕЦЬКИХ ТРАДИЦІЙ СЕЛА СТРІЛЬБИЧІ

Париж, 5 – 9 окт. 1998 з. / ЮНЕСКО. – Париж: ЮНЕСКО, 1998. – 135 с. – Текст, рус, англ. – (Всемирная декларация о высшем образовании для 21 в. Рамки приоритетных действий, реформа и развитие высшего образования).

2. Hasenbank T. *Running into practice: Theorie, praxis, seminar zum lemfeldkonzept* / T. Hasenbank, H.-H. Kremer, P.F.E. Sloane // *Wirtschaft und Erziehung*. – 2000. – Н. 11. – P. 34 – 56.

3. Kremer H.H. *Existenzgrundung: Kapitalbedarfsermittlung und beschaffung* / H.H. Kremer, P.F.E. Sloane, K. Melke // Pahl J.P. *Zusätzliche Bildungs Angebote beruflichen*

Learners: Konzept und Materialien für gewerblich-technische Berufe / J.P. Pahl, G. Rach. – Seelze-Velber, 2000. – S. 12 – 200.

4. *Par le ministere de l'instruction publique, instruction superieure et l'etude de la France defmi "Les Devoirs de l'ecole, le college ou le lycee de l'accueil des professeurs des stagiaires et de nouveaux employes* [Електронний ресурс]. – Paris: MS, 2008. – P. 145 – 211. – Режим доступу: <http://www.cpu.fr>. – Назва з екрану.

5. *The center of educational research Birkbeck of Institute of Education: The reporting* [Електронний ресурс] / The London University. – London: Birkbeck, 2007. – 117 p. – Режим доступу: <http://www.bb.k.ac.uk/research/expert/>. – Назва з екрану.

Стаття надійшла до редакції 30.03.2011

УДК 7(477.83)

Андрій Душний, кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри народних музичних інструментів та вокалу
Дрогобицького державного педагогічного університету
імені Івана Франка,

член-кореспондент Міжнародної академії наук педагогічної освіти,
заслужений діяч естрадного мистецтва України

ДО ПИТАННЯ МИСТЕЦЬКИХ ТРАДИЦІЙ СЕЛА СТРІЛЬБИЧІ

*“По обидві сторони гірської річки Яблуньки розкинулось звичайне,
як сотні інших на Прикарпатті, село Стрільбичі.*

Воно з одного боку здається звичайним, а з іншого – незвичайним.

*Чому? Тому, що має прадавню історію, традиції,
героїчне минуле, добрих, працьовитих та славних людей ...” [12, 10]*

У статті аналізуються мистецькі традиції села Стрільбичі Старосамбірського району. Висвітлюється діяльність хору, жіночого вокального ансамблю “Галичанка”, оркестру народних інструментів, ансамблю бандуристів, їхня участь та роль у мистецьких заходах села, району, області.

Ключові слова: мистецтво, хор, ансамбль, оркестр, баян, бандура.

Лит. 12.

Постановка проблеми, аналіз останніх досліджень та публікацій. Львівщина, одна із небагатьох областей яка має збережену автентичність у народно-побутовому мистецтві, вагомі здобутки у академічному (скрипковому, фортепіанному, вокальному, диригентському, баянно-акордеонному, бандурному, цимбальному, домровому, духовому та ін.), музикознавчому (праці Л. Кияновської, О. Козаренка, С. Павлишин, Ю. Медведика та ін.); композиторському (твори С. Людкевича, А. Котляревського, М. Скорика, В. Камінського, Б. Фроляк, О. Козаренка та ін.) напрямку розвитку школи.

Вагомим чинником – вважається збереження та відродження мистецьких традицій регіону,

Бойківського та Лемківського фольклору, які в свою чергу являються нішею в контексті системи національного мистецтва навчання та виховання.

Одним із регіонів області, є бойківське село Стрільбичі що на Старосамбірщині, з якого вийшла ціла плеяда видатних діячів культури (Є. Душна, А. Душний, П. Юрчик та ін.). Стрільбичам присвятили свої дослідження І. Филипчак “Школа в Стрільбичах” [11], О. Фурдичко та О. Леськів [12]. Стрільбицький оркестр народних інструментів внесено до довідника “Львівська школа баянно-акордеонного мистецтва” [12, 55 – 56]. Низка періодики [1; 3 – 10] висвітлює діяльність села Стрільбичі та окремих його представників, на різних щаблях діяльності. Дана стаття *вперше* ґрунтовно розкриє мистецькі обрії

ДО ПИТАННЯ МИСТЕЦЬКИХ ТРАДИЦІЙ СЕЛА СТРІЛЬБИЧІ

Стрільбич від повоєнних років ХХ-го століття і до сьогодні. Цьому факту сприяли приватні архівні документи (грамоти, подяки, фото), інтерв'ювання із учасниками художньої самодіяльності різних років (О. Кінаш, А. Капраліком, Л. Магій, М. Юрчиком, Я. Душним, А. Душною та ін.).

Мета статті полягає у висвітленні історії мистецьких традицій с. Стрільбичі Старосамбірського району Львівської області, як одного із осередків культури бойківського краю.

Виклад основного матеріалу. У повоєнний час, а точніше з початку 50-х років у Стрільбичах починає активізуватися творче життя. Як ми дізнаємось із приватних архівів того часу, у селі засновується сільський хор, очільником якого стає Ольга Кінаш. Вже у 1957 р. керівника хору нагороджено почесною грамотою Голови правління Дрогобицького облпотребсоюзу “за участь у художній самодіяльності та добре виконання репертуару на першому обласному огляді художньої самодіяльності потребкооперації”¹. Подальша творча діяльність та концертна вправність підтверджена на районному огляді художньої самодіяльності присвяченого відкриттю ХХІ з’їзду КПРС (1959; 1966)² й районному огляді хороших та танцювальних колективів присвяченого ХХІІ з’їзду КПРС (1961)³. Даний хоровий колектив проіснував до 80-х років. У 90-х роках відродився стрільбичський хор під керівництвом Лесі Білінської, яка вивела його на сходинах одного із кращих хорів Старосамбірщини.

Водночас у селі існував мішаний хор при церкві Покрови Святої Богородиці, його керівниками були о. Бойко (!), імось о. Вдовина (!), М. Янів, сьогодні – Г. Юрчик [12, 24].

У пошані стрільбичан культурно-просвітницька

робота. Хочемо зазначити тих хто активно у різний період віддає багато сил та енергії цій невтомній праці, це зокрема бібліотекарі (Є. Богуш, Г. Гринько, Є. Стебельська, О. Кузик), клубні працівники (М. Сенік, К. Яворська), кінодемонстратор (М. Фурдичко) [12, 24].

Сьогодні село Стрільбичі Старосамбірського району відоме вокальним жіночим ансамблем “Галичанка”, заснування якого датується 1979 роком, а незмінним його керівником на протязі 32 років являється Єфросинія Душна. Концертмейстером у період 1992–2005 був Андрій Душний, а в 1999 р. тимчасовим очільником колективу. Колектив об’єднує учасниць різних за віком та фахом – вчителів та бібліотекарів, пенсіонерів й студентів.

Колектив активний учасник усіх районних конкурсів та фестивалів, серед яких – І-й тур Всеукраїнського огляду народної творчості в районі (1999)⁴. Як один із потужних колективів із фольклорним своєрідним репертуаром (записаним від жителів Стрільбич)⁵ “Галичанка” учасник естафет: “Від району до району” у м. Мостиська (2003) [6]; “Від села до села” (с. Стара Сіль, Старосамбірський р-н, 2003) [8]. Неодноразово колектив представляв Старосамбірщину на обласній сцені.

Найбільшим визнанням жіночого вокального ансамблю “Галичанка”, його вагомому внеску у розвиток та пропаганду кращих традицій народного фольклорно-вокального мистецтва стала участь у Першому Світовому Конгресі Бойків 2005 р. у м. Турка (Львівської обл.)⁶.

У 2007 р. “Галичанка” бере участь у святкуванні 800-річчя Лаврівського монастиря й 750-річчя міста Львова у рамках ІV-х Всесвітніх бойківських фестин⁷. Спеціально для цього вагомому заходу та презентації села Стрільбичі в його рамках, керівником колективу Є. Душною

¹ Почесна грамота від 12.03.1957 (голова – Бурковський).

² Грамота Старосамбірського районного відділу культури від 04.01.1959; 07.03.1966 (Зав. райвідділом культури – Мудрик).

³ Грамота Старосамбірського районного відділу культури від 08.10.1961 (Зав. райвідділом культури – Мудрик).

⁴ Грамота Старосамбірського районного відділу культури від 25.04.1999 (Заввідділом культури – І. Лутчин). Гаївки: “Галю”, “Ой на там тій сторононці”, “Хтіла мене мати”, “Сидів качур з качуроньков”, “Грушка”, “Ой що ж ви нам за дар даруєти”, “Чорнушко-душко”, “Коструб”.

⁵ Фольклорні та повстанські пісні: “Ой пила, пила”, “Ой вродила верба груші, зеленее пруття”, “Я Сташка любила” (від Анни Душної); “Ні вітру, ні шуму”, “Ой там у діброві” (від Анни Кінаш); “Терном, терном” (від Миколи Барнича); “Цікава молодича”, “Чи я тому винна” (від Єфросинії Стебельської);

“Біда тому козакові”, “Небуло і не буде”, “Там за лісом, за лісом”, “Закувала та сива зозуля”, “Іхали козаки” (від Люби Магій); “Дві дочки”, “Україно іди скажи чужині”, “Заплакані карії очі”, “І діялося це у липні”, “У неділю рано”, “Україно спокійна будь” (від Петра Капраліка); “Там на горі” (від Андрія Капраліка); “Нічка була темна” (від Михайла Яніва).

Гаївки: “Галю”, “Ой на там тій сторононці”, “Хтіла мене мати”, “Сидів качур з качуроньков”, “Грушка”, “Ой що ж ви нам за дар даруєти”, “Чорнушко-душко”, “Коструб”.

⁶ Подяка Регіонального Координаційного центру і Товариства “Бойківщина” від 4–7.08.2005, м. Турка, Львівської обл. (Голова – П. Косачевич).

⁷ Подяка від 28.07.2007, с. Лаврів, Старосамбірського району (Оргкомітет).

ДО ПИТАННЯ МИСТЕЦЬКИХ ТРАДИЦІЙ СЕЛА СТРІЛЬБИЧІ

було написано “Пісню про Стрільбичі”. Твір настільки запав у серце односельців та учасників колективу, що сьогодні – умовно являється гімном села.

У 2011 р. “Галичанка” учасниця акції “Посади отчий ліс” у с. Лаврів. Дана Акція має на меті пропаганду розмаїття народної творчості, демонстрацію виробів народних умільців, предметів старовини, вишиванки, писанки, як кажуть “усе чим хата багата”. Серед учасників акції відомі науковці: ректор Луцького ПУ ім. Лесі Українки І. Коцан; керівник наукового відділу національного парку “Гуцульщина”, кандидат біологічних наук Л. Держипільський та ін. [5].

З часу відкриття музичної школи у м. Старий Самбір (1962), до неї масово подались стрільбицькі діти. Вони стали окрасою мистецького закладу, і це не раз підкреслювали його директори різних років – О. Сигерич, О. Метельський, Г. Гдулевич, М. Марченко. За неповні 50 років основами музичної освіти у Старосамбірській ДМШ оволоділи близько 200 молодих стрільбичан.

Багато стрільбицької молоді обрали музику своєю професією. Викладачами музичної школи, мистецьких навчальних закладів, вчителями музики загальноосвітніх шкіл, студентами-музикантами стали І. Бучкович⁸, Є. Душна⁹, А. Душний¹⁰ (сьогодні – доцент кафедри народних музичних інструментів та вокалу Дрогобицького ДПУ ім. І.Франка), А. Дзера¹¹, О. Кінаш¹² (сьогодні – викладач Самбірського училища культури і мистецтв), Г. Юрчик¹³, О. Юрчик¹⁴ (сьогодні – викладач Самбірського училища культури і мистецтв), І. Юрчик¹⁵,

П. Юрчик¹⁶ (сьогодні – начальник Відділу культури Старосамбірської райдержадміністрації), В. Кріль (Савчак)¹⁷, П. Капралик¹⁸, Н. Федина¹⁹, О. Сенік (Хлібун)²⁰, М. Когут²¹ [9].

Взірцем вдалого поєднання праці у музичній школі з працею у Стрільбицькій середньої школи І-ІІІ ступенів ім. о. І. Яворського є Єфросинія Петрівна Душна. Вона, організатор низки шкільних хорів, вокально-інструментальних ансамблів, а зокрема – ансамблю бандуристів, аналогів якому немає як на Старосамбірщині, так і в області. Мішиний хор учнів Стрільбицької СШ під її керівництвом достойно відмічений на районному фестивалі хорової пісні ім. М. Вербицького, присвяченого 135-річчю написання національного гімну “Ще не вмерла Україна” у 1998 р.²²

Як підсумок вагомої мистецької роботи середньої школи, Народного дому і мистецтва сільських аматорів зокрема, стало відкриття філіалу Старосамбірської дитячої музичної школи (1996), приміщення для якого надає Стрільбицька СШ [12, 98]. У філіалі в період 1996 – 2003 років навчалось близько 35 чол. Заняття у різні роки забезпечують: Є. Душна (бандура), А. Душний (баян-акордеон), А. Дзера (баян, гітара), А. Андруник (сопілка, кларнет, саксофон), С. Олексяк та Ю. Пукшин (музично-теоретичні дисципліни, хор клас), В. Кріль (додатковий інструмент). У зв’язку із різними обставинами, сьогодні у філіалі функціонує лише клас бандури.

Вагомим внеском Стрільбицької філії Старосамбірської ДМШ є створення автором статті оркестру народних інструментів (1997 р.). Мета колективу передбачала залучення усіх без винятку учнів до творчо-виконавської діяльності через колективне музикування.

⁸ Ігор Бучкович – закінчив Дрогобицьке МУ по класу скрипки.

⁹ Єфросинія Душна – закінчила Львівське культурно-освітнє училище та Дрогобицьке МУ по класу бандури.

¹⁰ Андрій Душний – закінчив Дрогобицьке МУ ім. В. Барвінського, Львівську ДМА ім. М. Лисенка по класу баяна, аспірантуру Національного педагогічного університету ім. М. Драгоманова (кандидат педагогічних наук, доцент, член-кореспондент Міжнародної академії наук педагогічної освіти, заслужений діяч естрадного мистецтва України).

¹¹ Андрій Дзера – закінчив Дрогобицьке МУ по класу баяна й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹² Орест Кінаш – закінчив Дрогобицьке МУ по класу баяна й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹³ Галина Юрчик – закінчила Дрогобицьке МУ по класу скрипки.

¹⁴ Ольга Юрчик – закінчила Дрогобицьке МУ та Львівську ДК ім. М. Лисенка по класу скрипки.

¹⁵ Ірина Юрчик – закінчила Дрогобицьке МУ по класу скрипки й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹⁶ Петро Юрчик – закінчив Дрогобицьке МУ по класу баяна й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹⁷ Валентина Кріль (Савчак) – закінчила Дрогобицьке МУ ім. В. Барвінського по класу баяна й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹⁸ Петро Капралик – закінчив Дрогобицьке МУ ім. В. Барвінського по класу кларнета й Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка.

¹⁹ Наталія Федина – закінчила Дрогобицьке МУ ім. В. Барвінського, сьогодні – студентка Львівської національної музичної академії ім. М. Лисенка по класу баяна.

²⁰ Олександра Сенік (Хлібун) – закінчила Дрогобицький ДПУ ім. І. Франка по класу скрипки.

²¹ Микола Когут – закінчив Самбірське культурно-освітнє училище по класу баяна.

²² Диплом Відділу освіти Старосамбірської РДА від 17.05.1998 (начальник – В. Кирилич).

ДО ПИТАННЯ МИСТЕЦЬКИХ ТРАДИЦІЙ СЕЛА СТРІЛЬБИЧІ

У перший рік діяльності оркестр налічував біля 30 учасників, які грали на скрипках, гітарі, бандурах, баянах, кларнеті, сопілці, ударних та шумових інструментах. Вперше колектив прозвітував у 1998 року у Народному Домі с. Стрільбичі. Виступ був присвячений другій річниці створення філії музичної школи. Наступні періоди діяльності оркестру відзначались концертними виступами: до річниці ЗУНР²³; до дня Валентина²⁴; до дня Матері²⁵; у щорічному звітному концерті Старосамбірської музичної школи²⁶.

З вересня 1999 року оркестр розпочинає функціонування і в основній музичній школі у м. Старий Самбір (керівник А.І. Душний) і через невеликий проміжок часу стає одним з провідних колективів району.

Колектив неодноразово ставав переможцем районних фестивалів, найбільше його досягнення це участь у I-у (Старий Самбір, Народний дім, 2000) та II-утурі (Львів, Обласна філармонія, 2000) Всеукраїнського огляду-конкурсу присвяченого 10-й річниці незалежності України [2, 55]. Починаючи із 2000 року Оркестр народних інструментів повністю переходить до ДМШ м. Старий Самбір, і починає своє функціонування як штатна одиниця закладу. З часом реформується в оркестр викладачів ДМШ, і у такому складі існує до 2008 року, у зв'язку із скороченням навчального навантаження припиняє своє існування. За цей період, колектив став лауреатом обласного конкурсу Оркестрів народних інструментів початкових мистецьких навчальних закладів Львівської області (2003) та Всеукраїнського фестивалю-конкурсу мистецтв "Кришталевий Трускавець" (Трускавець, 2008) здобувши I-у премію та звання "лауреата" [2, 185].

Окремої уваги заслуговують молоді Стрільбичани (Н. Федина, Д. Бокало, Р. Гащишин, Л. Касперевич), учні філіалу Старосамбірської ДМШ, які здобули перемоги на регіональних, обласних, Всеукраїнських та міжнародних конкурсах виконавців на народних інструментах:

- Наталія Федина лауреат: міжнародного конкурсу баяністів-акордеоністів "Кубок Кривбасу" (Кривий Ріг, 2001, III-я премія); Обласного конкурсу баяністів-акордеоністів (Дрогобич, 2002, 2004, I-е місце); Всеукраїнського конкурсу виконавців на народних інструментах "Провесін" (Кіровоград, 2003, грамота та диплом III-го ступеню; 2004, диплом) [2, 38];

- Діана Бокало – лауреат I-го Всеукраїнського конкурсу виконавців на народних інструментах ім. А. Онуфрієнка (Дрогобич, 2007, II-а премія) [2, 100];

- Роксолана Гащишин – лауреат обласного конкурсу бандуристів (Дрогобич, I-е місце) та регіонального фестивалю Української естрадної пісні "Пісенні джерела Прикарпаття" (Старий Самбір, Гран-Прі);

- Лілія Касперевич – лауреат: обласного конкурсу бандуристів (Дрогобич, III-є місце).

Сьогодні, активно функціонує ансамбль бандуристів, який об'єднує як учнів філіалу, середньої школи, так і колишніх випускників, які активно приймають участь у колективі, допомагають у концертних виступах на сцені села та району. До його складу входять близько 17 учасників різного віку.

"Стрільбичани віддавна славляться своїм потягом до мистецтва. У селі є скрипалі, баяністи, акордеоністи. Та найбільш численним є ансамбль бандуристів, – зазначає кореспондент Народного часопису "Прикарпаття" В. Касперевич. – завдячуючи багаторічній плідній праці вчительки Старосамбірської музичної школи Єфросинії Душній, 16 стрільбичан закінчили школу по класу бандури. У 1 – 5 класах муз школи опановують мистецтво гри на бандурі ще 12 стрільбичанок. Такої кількості бандуристів не знайдеться в жодному іншому населеному пункті Старосамбірщини", зазначає кореспондент [4].

Ансамбль, учасник багатьох концертів які організовує середня та музична школа, Народний дім с. Стрільбичі, це зокрема – святкування Шевченкових днів, Дня матері, річниці Незалежності України, першої коляди, щорічні звітні концерти [1; 7; 10] тощо.

Ансамбль бандуристів тісно співпрацює із жіночим вокальним ансамблем "Галичанка". У періодиці 2011 року зазначено: "...На виконання "Заповіту" вийшли всі учасники. В центрі – бандуристи, жіночий ансамбль "Галичанка" ... Концертну програму підготували Єфросинія Душна – керівник хору (шкільного мішаного хору – примітка А.Д.), ансамблю бандуристів та ансамблю "Галичанка", вчителі Стрільбицької ЗСШ I – III ступенів ... Понад 60 учнів взяло участь у проведенні цього свята" [3].

Висновки. Таким чином, проаналізувавши мистецькі традиції одного із сіл Старосамбірщини – Стрільбичі, ми констатуємо факт: мистецтво живе доти, до поки є люди які творять його, творять во ім'я майбутніх поколінь та на славу нашої держави, водночас зберігаючи традиції та культуру регіонального й національного масштабу.

²³ Стрільбицька СШ ім. о. І. Яворського (1.12.1998).

²⁴ Стрільбицька СШ ім. о. І. Яворського (14.01.1999)

²⁵ Стрільбицька СШ ім. о. І. Яворського (травень 1999),

²⁶ ДМШ м. Старий Самбір (Актовий зал, травень 1999).

НАВЧАННЯ КУРСАНТІВ І СТУДЕНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

1. Вл. інф. Творчий звіт у школі // Народний часопис "Прикарпаття". – 2003. – 26 лютого. – № 15 (1209).
2. Душний А., Пиц Б. Львівська школа баянно-акордеонного мистецтва: Довідник / Андрій Душний, Богдан Пиц. – Дрогобич : Повіт, 2010. – 216 с.
3. Дяченко Р. Він боровся за кращу долю України / Р. Дяченко // "Голос Прикарпаття". – 2008. – 21 березня. – № 23 (25).
4. Касперевич В. Дзвеніла бандура у Стрільбицькій школі / В. Касперевич // Народний часопис "Прикарпаття". – 2004. – 28 лютого. – № 14 (1304).
5. Касперевич В. Уся палітра народної творчості / В. Касперевич // "Голос Прикарпаття". – 2011. – 13 травня. – № 3 (336).
6. Касперевич В. Хай буде пісня поміж нас! / В. Касперевич // Народний часопис "Прикарпаття". – 2003. – 8 листопада. – № 85 (1278).
7. Кілик І. На сцені випускники / І. Кілик // Народний часопис "Прикарпаття". – 2006. – 13 травня. – № 30 (1501).
8. Лана Світла. Естафету від міста до міста возять // Високий Замок (Самбірщина плюс). – 2003. – 13 листопада.
9. Лана Світла. Тисяча непересічних талантів Старосамбірської муз школи // Високий Замок (Самбірщина плюс). – 2003. – 29 травня.
10. Марченко М. Сьогоднішнє життя музичної школи / М. Марченко // Народний часопис "Прикарпаття". – 2005. – 20 жовтня. – № 74 (1454).
11. Филипчак І. Школа в Стрільбичах: Нариси з історії шкільництва (перевидання) / Іван Филипчак. – Л.: Вил. "Бібльос", 1998. – 71 с.
12. Фурдичко О., Леськів О. Школа в Стрільбичах. Літопис продовжується....; Нариси з історії шкільництва / Орест Фурдичко, Омелян Леськів. – Л.: Вид. дім. "Панорама", 2002. – 176 с.: іл. 56.

Стаття надійшла до редакції 23.09.2011

УДК 811.111:34

Олена Зеленська, кандидат філологічних наук, доцент,

професор кафедри іноземних мов
Львівського державного університету внутрішніх справ

НАВЧАННЯ КУРСАНТІВ І СТУДЕНТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Навчання курсантів і студентів інтернаціональних термінів, яких є чимало в англійській юридичній термінології, дає змогу значно збагатити запас їх професійної лексики, а лінгвістичний коментар особливо до часткових і повних псевдоінтернаціоналізмів сприятиме уникненню ними помилок у слововживанні або в перекладі.

Ключові слова: термінологія, юридична термінологія, інтернаціоналізм, псевдоінтернаціоналізм, "фальшиві друзі перекладача".

Лит. 9.

Постановка проблеми та аналіз останніх досліджень і публікацій.

У наш час бурхливого розвитку науки, техніки та культури, коли в світі відбувається широкий обмін інформацією, велику роль відіграє володіння фахівцями іноземною мовою, зокрема відповідною термінологією. Термінологія, як відомо, є основою професійної інформації. Оскільки певна галузева термінологія – це система назв, які на конкретному мовному ґрунті віддзеркалюють систему понять відповідної науки, то до юридичної термінології, що є предметом нашого дослідження, відносимо одиниці, які обслуговують понятійний апарат юриспруденції. З метою ефективного вирішення

питання практичної допомоги від мови доцільно використовувати мовний матеріал у галузі своєї спеціальності, зокрема правознавчої. Саме актуалізація професійного пласту лексичного матеріалу є однією з основних вимог побудови і змісту курсу "Іноземна мова" [3, 77].

Різнопланові питання термінології, формування та функціонування окремих терміносистем за останні десятиліття стали привертати увагу все більше вчених – лексикологів, лексикографів, викладачів іноземних мов, перекладачів, вчених, які працюють над створенням довідково-інформаційних систем. Це пов'язано з двома факторами: по-перше, зі специфікою терміна як мовного знака – його структурно-семантичною